

E34 - THE ROMOS MARTIAL ARTS TOURNAMENT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE ROMOS MARTIAL ARTS TOURNAMENT

[01:54] ---

*It's the balloon!
The balloon has returned!*

[02:08] ---

We're back!

[02:10] ---

Princess!

[02:12] ---

Where has she been this whole time?

[02:15] ---

And she's brought more members.

[02:21] ---

Princess Leona, as the princess
of a country, you must behave--

[02:25] ---

Gather the key figures
of our country at once.

[02:29] ---

Huh?! Uh...

[02:30] ---

Time is of the essence. Hurry!

[02:33] ---

Princess!

[02:35] ---

Huh? What's going on?

[02:37] ---

Leona!

[02:38] ---

What about us?

[02:39] ---

You'll have to wait for now.

[02:42] ---

You should rest or train.
Just prepare for battle.

[02:46] ---

Prepare?

[02:48] ---

Would somebody
just tell me what happened?!

[02:55] ---

Take us to Romos.

[02:56] ---

My Lady!

[02:58] ---

It looks like Princess Leona
is leading the country to take action.

[03:02] ---

What should we do?

[03:04] ---

I don't know.

[03:05] ---

You all haven't fully healed yet.
Rest comes first.

[03:10] ---

But...

[03:11] ---

Shut up and obey! I'm off to bed, too.

[03:37] ---

Ah, that's enough.

[03:39] ---

Grand Master!

[03:40] ---

It's time for you to leave the mountain.

[03:43] ---

Test the results of your training here.

[03:47] ---

ROMOS KINGDOM
GRAND MARTIAL ARTS TOURNAMENT

[03:48] ---

This is...!

[03:55] ---

I'm not myself without this after all.

[03:58] ---

Your clothes look clean, too.

[04:01] ---

Merle fixed them for me back in Teran.

[04:04] ---

She was so demure when we left.

[04:08] ---

She took really good care of us.

[04:12] ---

I wonder if she has a thing for me?

[04:16] ---

As if!

[04:18] ---

*He's so dense when it comes to
girls he's not interested in.*

[04:23] ---

What a waste.

[04:25] ---

Okay, Mentor! Let's start my training!

[04:28] ---

With my powered-up spells,
I'll blow away...

[04:35] ---

So he finally managed to do it.

[04:38] ---

Huh?

[04:39] ---

We'll train later.

[04:41] ---

Go check it out.

[04:48] ---

Dai!

[04:49] ---

You actually learned to cast
Zapple by yourself?!

[04:53] ---

Yeah! I can do it any time
without the power of my crest!

[04:58] ---

Check it out!

[05:06] ---

Zapple!

[05:11] ---

Whoa! Awesome!

[05:13] ---

Indeed. You've grown strong, Dai!

[05:16] ---

That's nothing compared
to his real power, old man.

[05:21] ---

Dai! Now try using
the power of your crest!

[05:26] ---

Oh! The power of the Dragon Knight?!

[05:29] ---

Wait right there!

[05:34] ---

What's this?

[05:35] ---

A gift from the princess.

[05:38] ---

No weapon or armour can endure
the full power of a Dragon Knight,

[05:45] ---

but these clothes have been made with
special Papnican cloth and technique.

[05:49] ---

They should be fine!

[05:53] ---

Huh?

[05:58] ---

The Knife of Papnica!

I thought it burned up!

[06:03] ---

There are three Knives of Papnica.

[06:06] ---

*The one the princess had
and gave to you was the Sun Knife.*

[06:10] ---

The one right here is the Wind Knife.

[06:13] ---

Yeah, the other one had a red gem.

[06:17] ---

This one's is green.

[06:19] ---

The Sea Knife has been lost,
so take care of this one!

[06:24] ---

You can't use it when you're using
the power of your crest!

[06:28] ---

Got it!

[06:29] ---

Good. Now try them on!

[06:42] ---

Ooh!

[06:48] ---

Huh.

[06:49] ---

Oh! A perfect fit! You look good in them!

[06:55] ---

Dai, the princess is currently
working on something big.

[07:00] ---

Since she can't help in person,

[07:02] ---

she felt that giving you this equipment
was the least she could do.

[07:08] ---

Leona, thank you!

[07:11] ---

Okay! Then let's begin!

[07:20] ---

Crocodine!

[07:21] ---

Right!

[07:29] ---

Wow! The power of the crest
even lets him cast Levizoom!

[07:39] ---

That's fast!

[07:41] ---

This is great! It feels so light!

[07:43] ---

Then what about this?

[07:48] ---

Beast King Redemption Blast!

[07:52] ---

Draconic Aura!

[08:01] ---

He withstood it?!

[08:03] ---

Well done. Even my most powerful attack...

[08:08] ---

Huh?!

[08:10] ---

Dai!

[08:11] ---

Dai!

[08:24] ---

That scared me.

He suddenly fell out of the sky.

[08:28] ---

We thought Dai's power of the crest was invincible, but it has a weakness.

[08:35] ---

With all of his Aura focused in his fist, his energy gets drained rapidly.

[08:42] ---

If you can't control your energy use, you won't be able to fight long battles.

[08:47] ---

That's not its only weakness.

[08:50] ---

Huh?

[08:52] ---

You can't use weapons.

[08:55] ---

Your fists will be enough for a normal enemy,

[08:58] ---

but not against a powerful one like Baran.

[09:02] ---

Dammit!

[09:05] ---

Maybe if you had a sword

like Baran's Demon Dragon Blade.

[09:10] ---

Is the Demon Dragon Blade really
the only weapon a Dragon Knight can use?

[09:15] ---

I'm sure that's not true.
The world's a big place.

[09:19] ---

I'm sure there are other
amazing weapons out there.

[09:22] ---

For example,
the famous Sword of Champions.

[09:27] ---

The Sword of Champions?

[09:28] ---

That's just a legend.

[09:30] ---

No, it's not!

[09:31] ---

At the Martial Arts Tournament in Romos...

[09:34] ---

Martial Arts Tournament?

[09:36] ---

...the prize for the winner
is the Sword of Champions!

[09:40] ---

What?!

[09:42] ---

-Is that true?! Is it?! Is it?!
-Really?! Is it?!

[09:44] ---

It's true! Amy told me
when she came back from Romos!

[09:49] ---

That's it!

[09:52] ---

The Sword of Champions?

[09:54] ---

It's the prize for the tournament, right?

[09:56] ---

Oh, that.

[09:58] ---

I met King Romos
on orders from the princess.

[10:02] ---

ROMOS KINGDOM

GRAND MARTIAL ARTS TOURNAMENT

[10:02] ---

He wants to gather
strong warriors to fight the Dark Army,

[10:05] ---

so he's holding a Martial Arts Tournament.

[10:08] ---

Ooh!

[10:09] ---

Any fighting style is allowed
as well as weapons.

[10:13] ---

The winner will receive the legendary
Sword of Champions.

[10:18] ---

It's true!

[10:19] ---

When's the tournament?!

[10:21] ---

Today.

[10:22] ---

Today?!

[10:23] ---

The preliminary fights begin at noon.

[10:25] ---

Noon?! There's still time!

[10:27] ---

Where is it?!

[10:29] ---

At a Colosseum built
a short distance from Romos Castle.

[10:32] ---

We can reach the castle with Zoom!

[10:34] ---

We should hurry!

[10:37] ---

Zoom!

[10:40] ---

Wait!

[10:45] ---

Mister!

[10:46] ---

You!

[10:47] ---

The Hero!

[10:49] ---

Where's the Martial Arts Tournament?!

[10:51] ---

S-Straight down that road!

[10:53] ---

Down the path to the right!

[10:55] ---

-Thank you!

-Thanks!

[10:57] ---

We just might make it!

[10:58] ---

Let's win this thing
and get the Sword of Champions!

[11:02] ---

Yeah!

[11:07] ---

MAGIC BULLET GUN

[11:12] ---

CRACKLE

ICE-TYPE SPELL

[11:16] ---

Oh my. I thought they ran off in a hurry.
So they already went to Romos.

[11:23] ---

It's probably better than
waiting around here.

[11:26] ---

Lady Amy, what big thing
is Princess Leona planning?

[11:31] ---

I'm not at liberty
to discuss that right now.

[11:35] ---

But not only have
the Papnica Troika been deployed,

[11:39] ---

but the princess herself is traveling
the world in preparation.

[11:45] ---

I see.

[11:46] ---

Crocodine, what are your plans?

[11:50] ---

For now, I'm hoping Baduck
can repair my weapon.

[11:54] ---

Then I apologize for this, but...

[11:58] ---

I'm leaving to train.

[11:59] ---

To train?

[12:01] ---

The battle with Baran taught me something.

[12:04] ---

When powerful individuals
fight each other at full strength,

[12:10] ---

the battle becomes truly horrific.

[12:14] ---

*As a Dragonoid,
Baran couldn't control his power.*

[12:19] ---

*It turned him into a monster
capable of killing his own son, Dai.*

[12:25] ---

I used to believe all I had to do
was defeat my enemy, but I was wrong.

[12:32] ---

The power to fight and win isn't enough.

[12:40] ---

Now that I've been given this Dark Armour
Spear, I must live up to Larhart's will.

[12:45] ---

To do that, I must gain the power
to stop even one like Baran.

[12:50] ---

But how will you train?

[12:53] ---

I don't have that much experience
with a spear.

[12:57] ---

But the Book of Avan contains the secrets
of the Avan Style Spear Technique.

[13:03] ---

So Avan was a master of the spear as well?

[13:07] ---

He said he was a master
of all fighting styles.

[13:11] ---

I must master
the Avan Style Spear Technique

[13:15] ---

and learn to use this Dark Armour Spear.

[13:19] ---

Wait! Shouldn't you

take the Book of Avan?!

[13:22] ---

There's no need.

I've read enough to memorize it.

[13:25] ---

Besides, it's a little too precious
for me to take.

[13:29] ---

Dai and Popp should have it.

[13:31] ---

Hyunckel...

[13:34] ---

Take care of things for me.

[13:36] ---

Got it. Leave Dai and Papnica to me.

[13:40] ---

He's always so hard on himself.

[13:43] ---

He's begun to realize his responsibility
as the eldest Disciple of Avan.

[13:52] ---

Do you think Dai will be able to win
the Sword of Champions?

[13:56] ---

Oh? This says...

[13:59] ---

We're too late?!

[14:01] ---

The preliminary fights begin at noon,
but registration ends an hour before.

[14:08] ---

Can't you do something?!
We came all the way from Papnica!

[14:13] ---

I know it's a request from the Hero...

[14:16] ---

And I'd like to do something...

[14:19] ---

But rules are rules.

[14:20] ---

Oh, come on!

[14:24] ---

The preliminary fights are starting.

[14:26] ---

It's about to start!

[14:28] ---

I wonder who'll be fighting.

[14:30] ---

Man, what a crock.

What did we waste all that effort for?

[14:34] ---

Dammit.

[14:35] ---

How about we challenge the winner
and beat them?

[14:39] ---

-Is that what Heroes do?

-What do you think?! Well?!

[14:42] ---

Man, let's go home.

Forget the Sword of Champions.

[14:47] ---

Why don't we check out the tournament?

We might learn something.

[14:52] ---

No thanks.

[14:54] ---

It's a domestic tournament in Romos.

No one interesting will be in it.

[15:00] ---

Hey! Hurry up!

There's a cute girl fighting!

[15:06] ---

But we might just learn something.

[15:11] ---

Wow! Amazing!

[15:23] ---

Amazing!

[15:26] ---

Let's see how cute she is.

[15:30] ---

Why you...!

[16:01] ---

Oh, wow!

[16:02] ---

Actually, let's go.

[16:04] ---

I'd rather not get to know
any girl this freakishly strong.

[16:24] ---

I heard that, Popp!

[16:26] ---

Huh?!

[16:38] ---

Three minutes, 15 seconds!

The Martial Artist Maam wins by knockout!

[16:43] ---

Oh, wow! That girl really is tough!

[16:46] ---

The next fight will begin in ten minutes!

[16:49] ---

Maam!

[16:52] ---

Dai! Gomechan!

[16:56] ---

So you entered this Martial Arts
Tournament as a Martial Artist!

[17:00] ---

That's right! What a surprise!
I didn't expect to run into you here!

[17:06] ---

Popp?

[17:07] ---

What's wrong, Popp?

[17:10] ---

*Is it really Maam?
I can't be sure. It could be a fake again.*

[17:19] ---

Okay!

[17:20] ---

What?

[17:22] ---

Huh?

[17:24] ---

The real Maam's eyes should have
a different look from Zaboera's...

[17:30] ---

What are you doing?!

[17:35] ---

That slap's the real deal...

[17:40] ---

Who the hell are you?!

[17:47] ---

A Fat Rat!

[17:48] ---

What's it doing here?!

[17:49] ---

You got a problem?!

The rules don't say a monster can't enter!

[17:56] ---

A talking Fat Rat!

[17:57] ---

What the hell are you?!

[18:00] ---

Ow, ow, ow! What are you doing?!

[18:03] ---

That's my line! You dare disrespect
Miss Maam, you random pervert!

[18:09] ---

Wait! I'm not...!

[18:10] ---

That's enough, Chiu!

[18:13] ---

Yes, Miss!

[18:14] ---

I told you about them.

This is Dai, Popp, and Gomechan.

[18:18] ---

Huh? This is the Hero's party?

[18:22] ---

No way!

[18:23] ---

Yes way!

[18:25] ---

That hurt, you little rat!

I'm gonna roast you on a spit!

[18:29] ---

Wait, Popp.

[18:31] ---

He's my senior pupil. Please forgive him.

[18:34] ---

Senior pupil?! Ratty?!

[18:36] ---

That's right.

[18:38] ---

*I was trained by Grand Master
Brokeena the Holy Fist.*

[18:43] ---

This is the Karate Rat Chiu
who studied together with me.

[18:47] ---

Hah!

[18:48] ---

A Karate Rat?!

[18:50] ---

Huh.

[18:51] ---

I see. So you're the Hero Dai

I've heard so much about.

[18:56] ---

You're smaller than I thought.

[18:59] ---

Uh, you think so?

[19:02] ---

*The next fight is between the
Wrestler Gomes and the Karate Rat Chiu!*

[19:08] ---

Both fighters enter the ring!

[19:12] ---

Just sit back and see my strength!

[19:15] ---

Miss Maam, I'll make quick work of him!

[19:20] ---

Hey you, pervert Mage!
Let's talk later! Don't go anywhere!

[19:27] ---

That little...!

[19:30] ---

Sorry. He's not a bad guy at heart.

[19:33] ---

What's he like?

[19:35] ---

He used to be an evil monster
who ravaged a local village.

[19:40] ---

Grand Master Brokeena captured him
and put him to training.

[19:46] ---

He gained a strong heart immune
to the Dark Lord's evil will,

[19:50] ---

and studied to learn to talk.

[19:53] ---

Brokeena sounds impressive...

[19:55] ---

So what are you two doing here?

[19:58] ---

Well, we fought the Dragon Legion.

[20:01] ---

What?!

[20:02] ---

*Uh oh! We have to explain what happened
gently, or the shock might be a bit much.*

[20:08] ---

It was such an ordeal.

[20:09] ---

Hey! Dai!

[20:11] ---

Popp even died once!

[20:15] ---

Hey! Dai!

[20:19] ---

Care to explain?

[20:21] ---

Well... Uh...

[20:27] ---

Huh? What the hell?

[20:30] ---

A monster wearing fighting gear?

[20:35] ---

You don't even know
my real strength, you fool!

[20:39] ---

What did you say?!

[20:41] ---

If I can defeat this thug
and show off how cool I am,

[20:45] ---

Miss Maam's heart will be mine!

[20:52] ---

So that's why you need
the Sword of Champions.

[20:55] ---

Yeah. If you win this...

[21:00] ---

Even if I win, I won't accept
the Sword of Champions.

[21:04] ---

Huh?!

[21:07] ---

I can't help you kill your own father!

[21:12] ---

Maam...

[21:14] ---

But...

[21:22] ---

Hmm. This appears to be
quite a success, Mister Zamza.

[21:27] ---

Yes. And it's all thanks to you,
Your Majesty.

[21:32] ---

No, no. Gathering strong fighters

[21:34] ---

to increase our country's strength
was your idea. I merely agreed to it.

[21:40] ---

Let us hope we gather many of them.

[21:43] ---

Of course, Your Majesty.

[21:52] ---

That is our goal after all.

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

*tenshi no sasayaki nimo nita
koe ga kikoeta*

[22:22] ---

*Maybe it was an imposter's illusion
It still rang in my ears*

[22:22] ---

*hatamata petenshi no mayakashi
hitokiwa mimi ni hibiiteita*

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:43] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

Just keep on to the future

I managed to grasp through my faith

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:33] ---

*Dai and Popp rejoice at their reunion
with the Martial Artist, Maam.*

[23:38] ---

*Leaving the tournament and
the Sword of Champions to Maam,*

[23:41] ---

*they watch over the battle
in anticipation.*

[23:45] ---

The tournament moves on to the finals,

[23:47] ---

*but behind the scenes,
an unknown plot begins to take motion.*

[23:52] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,

[23:55] ---

"The Incident at the Finals"*

[23:56] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:40 UTC by whimsee